



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descrición xeral	Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos e profesionais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións ás circunstancias xerais da actividade tradutora do francés ó galego.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A17	Capacidade de tomar decisións
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos.	A2 A3 A4 A8	B17 B22
Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	A2 A3 A4 A8 A17	B1 B2 B7 B15 B17
Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...).	A3 A4	B17

Saber traducir un texto sen interferencias.
 Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.

A8
A17

B7
B8
B12
B15
B22

Contidos

Tema

1. Tradución do francés cara ao galego	1.1. Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións
2. O proceso de tradución entre o francés e o galego	2.1. Recursos de documentación básicos 2.2. Recursos de documentación especializada 2.3. Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	15	25
Obradoiros	11	16	27
Saídas de estudo/prácticas de campo	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	43	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	20	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación ós obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios económicos e co apoio lóxico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (4 horas) corresponde a 2 sesións de dúas horas que non se impartirán na aula, e equivalentes a media xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. De non ser posible organizar a saída por dificultades de organización co espazo receptor, as horas correspondentes destinaranse a obradoiros, e as actividades que neles se fagan contarán para a nota do curso, na porcentaxe prevista.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan situacións e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilégiasse o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Obradoiros	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilégiasse o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilégiasse o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Saídas de estudo/prácticas de campo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos, etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse e entregaranse 2 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula 2 probas manuscritas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar a profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación

continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ó 80% das horas presenciais.

A primeira encomenda de tradución repartirase o martes 8 de outubro e deberá ser entregada o martes 29 de outubro de 2013.

A segunda encomenda de tradución repartirase o martes 12 de novembro de 2013 e deberá ser entregada o martes 19 de novembro de 2013.

A primeira proba en aula realizarase o martes 29 de outubro de 2013.

A segunda proba en aula realizarase o martes 3 de decembro de 2013.

O alumnado que **se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso** deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo.

O alumnado que **non se acolla á avaliación continua** poderá realizar un exame final e único fixado para o martes 3 de decembro de 2013. Este exame consistirá en:

1. Tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.
 2. Encomenda de tradución directa que recibirá o alumnado o día do exame e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota.
- É preciso aprobar as dúas partes para superar a materia. Poderase facer media sempre e cando unha parte estea aprobada e a outra teña unha nota mínima de 4 sobre 10.

Non se conserva ningún aprobado parcial para a convocatoria extraordinaria de xullo.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL DE XULLO

O alumnado que non aprobase a materia dentro da primeira convocatoria presentarase nas datas oficiais establecidas pola facultade a unha proba que consistirá en:

1. Tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.
 2. Encomenda de tradución directa que recibirá o alumnado o día do exame e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota.
- É preciso aprobar as dúas partes para superar a materia. Poderase facer media sempre e cando unha parte estea aprobada e a outra teña unha nota mínima de 4 sobre 10.

O plaxio ou copia calificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente no inicio do curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame realizado.

Bibliografía. Fontes de información

Esta é unha bibliografía básica que se completará durante as aulas.

Dicionarios monolingües franceses

REY, A.& DEBOVE, J. Le nouveau petit Robert (2 vols). 1996.Paris: Le Robert.

Larousse en ligne. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>>. Dicionario monolingüe, e tamén bilingüe.

Le Trésor de la Langue Française informatisé <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

Dicionarios monolingües galegos

VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia.

Libros de estilo francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (1995) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

VV.AA. (2004) *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

Libros de lectura obrigatoria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
